

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ФАКУЛЬТЕТ АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

КАФЕДРА ФОНЕТИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Рахмонов Шермухаммад
(4 ўзб 04)



Идиомы и выражения, обозначающие действия
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Научный руководитель: Солиева Зироат

Выпускная квалификационная
работа была обсуждена на кафедре
“Фонетики
английского языка” и
рекомендована к защите
Протокол № 14 “ 20” мая 2014 года

Зав.кафедрой:

к.ф.н. Г.Х.Обруева

Самарканд – 2014

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ	7
1.1. Фразеология как самостоятельная дисциплина. Предмет и задачи фразеологии.....	7
1.2. Понятие фразеологической единицы и ее классификация с точки зрения семантической слитности.....	13
1.3 Классификация фразеологических единиц английского языка.....	18
Выводы первой главы	24
ГЛАВА 2. ИДИОМА КАК ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА	25
2.1. Понятие «идиома» и идиоматическое выражение.....	25
2.2. Современная классификация идиом.....	28
2.3. Особенности семантики фразеологических единиц с глаголом.....	39
2.4. Классификация фразеологических единиц с компонентам – глаголом вертикального перемещения.....	41
Выводы второй главы	46
Заключение	48
Список литературы	51

ВВЕДЕНИЕ

В системе нашего образования, мы придаем большое значение овладению учащимися не только широким знаниями и профессиональными навыками, но и обязательному изучению иностранных языков как важнейшему условию активного общения со своими сверстниками из зарубежных стран. Для широкого познания всего того, что происходит в современном мире, овладению огромным мировым интеллектуальным богатством. Слова, которые были сказаны Президентом нашей Республики И.А.Каримовым, «Нашему Государству нужна физически сильная, а особенно умственно качественная молодёжь, чтоб поднять наше будущее. Наше будущее в руках образованной молодёжи. Мы живём хорошо, а наша молодёжь должна жить лучше» [1, 19]

Эти слова бесценны в своём значении. Чтобы оправдать данное нам доверие мы обязуемся получать качественное образование и применять его в развитии будущего нашего Государства.

Язык, как важнейшее и удивительное средство человеческого общения и обмена мыслями, может выполнять разнообразные и сложные функции потому, что он представляет собой весьма гибкую и, в то же время, отлично организованную систему. Он состоит, с одной стороны, из элементов - фонем, морфем, слов, облечённых в материальную субстанцию - звуки, а с другой, он обладает структурой, т.е. внутренней организацией, схемой связей и отношений бесчисленного числа элементов, обеспечивающих функционирование в форме акта общения.

Семантический анализ лексики имеет своей основной целью вскрыть общие и специфические черты смысловой структуры различных языковых единиц в единстве и взаимообусловленности их синтагматических и парадигматических характеристик, выявить типологию лексических значений, определить характерно закономерные функции слов и их связи с

контекстом, найти объективные критерии для объединения лексических единиц по совокупности классификационных признаков в основные категории лексико-семантической системы, раскрыть природу эмоциональной окраски слова.

Актуальность исследования. Фразеология составляет яркую и национально-своеобразную часть языковой картины мира. Данная область науки является важным аспектом исследования, поскольку знакомясь с иностранным языком, усваивая, изучая его, человек одновременно проникает в новую национальную культуру, которая отражает многовековую историю народа, знакомится с особенностями данного языка, получает огромное духовное богатство, которое накапливалось с годами и хранилось изучаемым языком. Мир фразеологии современного английского языка велик и многообразен, и каждый аспект его исследования, безусловно, заслуживает должного внимания.

Для тех, кто изучает английский язык как иностранный, этот слой языка представляет некоторые трудности при освоении, ведь фразеологизмы представляют собой устойчивые выражения, которые не могут быть переведены дословно, а должны быть заучены. В результате освоения фразеологизмов наша речь обогащается, и мы не сталкиваемся с трудностями в переводе данных выражений.

Поэтому данная тема заслуживает внимания и глубочайшего исследования.

Предметом исследования изучение идиом и выражения современного английского языка, их тематическая классификация.

Цель исследования - изучить современную классификацию идиом в английском языке и семантическую структуру английских идиом и выражения обозначающие действия (raise, lift, lay).

Задачи исследования. В соответствии с целью можно выделить следующие задачи:

- 1) Рассмотреть фразеологию как самостоятельную дисциплину английского языка.
- 2) Осветить предмет и основные задачи фразеологии.
- 3) Рассмотреть понятие идиома и идиоматическое выражение.
- 4) Осветить современную классификацию идиом.
- 5) Провести семантический анализ английских фразеологизмов с компонентом - глаголом вертикального перемещения (raise, lift, lay);

Для детального анализа фразеологических единиц использовались следующие **методы**:

- метод фразеологической идентификации;
- описательный метод;
- контекстологический метод;
- сравнительно-сопоставительный анализ.

Объектом исследования является семантическая структура многозначного слова, а предметом - семантическая структура идиом и выражений обозначающие действия (raise, lift, lay).

Теоретическая значимость работы состоит в том, что материалы, представленные в ней наблюдения и выводы, предлагают полезную информацию о семантической структуре английских фразеологизмов (raise, lift, lay).

Практическая ценность обусловлена тем, что результаты исследования могут быть использованы семинарах по лексикологии английского языка, общему языкознанию, в переводческой практике, в дипломных и курсовых работах по лингвистике.

Работа состоит из введения, 2-х глав, делящихся на подразделы, заключения и списка используемых источников и литературы.

ГЛАВА 1. ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 Фразеология как самостоятельная дисциплина. Предмет и задачи фразеологии

Сегодня трудно выделить в лингвистике аспект исследования, который не был бы рассмотрен отечественными или зарубежными учеными. И, тем не менее, сфера фразеологии представляется именно той областью, где решены еще далеко не все вопросы [20, 15].

Термин «фразеология» в буквальном смысле означает «учение об оборотах речи» (греч. phrases - оборот, выражение; logos - понятие, учение) и представляет собой раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии [1,38].

Лингвистический энциклопедический словарь дает следующую трактовку фразеологии:

1. раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии,
2. совокупность фразеологизмов данного языка, то же, что фразеологический состав [13,69].

«Такое многозначное, по сути дела, содержание термина «фразеология» сохранилось и до наших дней. Термин «фразеология» употребляется для названия раздела лингвистики, изучающий все фразеологические обороты безотносительно к характеру их грамматического строения и значения. Фразеологией принято называть и совокупность всех этих оборотов» [20,15].

Фразеология - это наука о фразеологических единицах (фразеологизмах), т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний.

Фразеологические единицы заполняют лакуны в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком (новых) сторон действительности, и во многих случаях являются единственными обозначениями предметов, свойств, процессов, состояний, ситуаций и т.д. Образование фразеологизмов ослабляет противоречие между потребностями мышления и ограниченными лексическими ресурсами языка. В тех же случаях, когда у фразеологизма имеется лексический синоним, они обычно различаются в стилистическом отношении.

Фразеология - это сокровищница языка. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Фразеологизмы часто носят ярко национальный характер. Наряду с чисто национальными фразеологизмами в английской фразеологии имеется много интернациональных фразеологизмов. Английский фразеологический фонд - сложный конгломерат исконных и заимствованных фразеологизмов с явным преобладанием первых. В некоторых фразеологизмах сохраняются архаические элементы - представители предшествующих эпох.

Фразеологизмы - высоко информативные единицы языка; они не могут рассматриваться как «украшения» или «излишества». Подобная трактовка фразеологизмов встречается в некоторых работах и в данное время является устаревшей. Фразеологизмы - одна из языковых универсалий, так как нет языков без фразеологизмов. Английская фразеология очень богата, и у нее многовековая история. [19, 4].

Родоначальником теории фразеологии призван швейцарский лингвист французского происхождения Шарль Балли, так как его идеи оказали существенное влияние на развитие современной фразеологии. Шарль Балли занимался исследованиями в области лингвистики и фразеологии во французском языке, однако, его попытка систематизировать и классифицировать фразеологические единицы повлекла за собой ряд

последовательных исследований в области фразеологии в других языках, в том числе и английском.

Его вклад в изучении фразеологии способствовал дальнейшему развитию фразеологических исследований. В этом направлении работали В.В. Виноградов, Н. Н. Амосова, А.В. Кунин, А.И. Смирницкий и другие.

Фразеология возникла и развивается на стыке и на базе целого ряда крупных отраслей языкознания, таких как: лексикология и семасиологии (лексическая семантика), синтаксиса и морфологии, стилистики, социолингвистики и психолингвистики. За последние десятилетия она превратилась в самостоятельную лингвистическую дисциплину, который имеет свой объект и методы исследования [22,8].

В задачи фразеологии как лингвистической дисциплины входит всестороннее изучение фразеологического фонда того или иного языка. Важными аспектами исследования этой науки являются также устойчивость фразеологических единиц, системность фразеологии и семантическая структура фразеологических единиц, их происхождение и основные функции. Особенно сложной отраслью фразеологии является перевод фразеологических единиц, который требует немалого опыта в сфере исследования этой дисциплины.

Фразеология разрабатывает принципы выделения фразеологических единиц, методы их изучения, классификации и фразеографии - описания в словарях.

Предметом истории фразеологии является изучение первичных, исходных форм и значений фразеологизмов, определение их источников по всем доступным памятникам, выявление сфер их употребления в разные эпохи существования языка, а также установление объема фразеологического состава и его системной упорядоченности в ту или иную историческую эпоху развития языка [18,49].

Английская фразеология очень богата, и у нее многовековая история. Современный английский язык является языком аналитическим. Повышенный аналитизм английского языка пронизывает всю английскую фразеологию, влияет на структуру фразеологизмов.

Но на сегодняшний день мнения лингвистов по ряду проблем фразеологии расходятся, и это вполне естественно. Тем не менее, важной задачей лингвистов, работающих в области фразеологии, является объединение усилий и нахождение точек соприкосновения в интересах, как теории фразеологии, так и практики преподавания иностранных языков [19,5].

Слово - основное, но не единственное средство номинации в системе языка. В речи ему свойственно появляться в комбинациях с другими словами, и принцип организации их в словосочетания регулируется синтаксическими нормами и правилами [17,20].

Фразеологизм, или фразеологическая единица -- устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание, выполняющее функцию отдельной лексемы (словарной единицы).

Фразеологизм употребляется как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки своих частей. Семантическая слитность фразеологизмов может варьировать в достаточно широких пределах: от невыводимости значения фразеологизма из составляющих его слов во фразеологических сращениях (идиомах) до фразеологических сочетаний со смыслом, вытекающим из значений составляющих сочетания.

Говоря простым языком, это сочетание двух и более слов, которые, употребляясь вместе, имеют иное, фиксированное значение. Иногда значение можно понять по смыслу составляющих слов, а иногда нельзя [12,190].

Фразеологические единицы (ФЕ) - особые единицы языка: формально и семантически они соотносительны (не тождественны, а лишь соотносительны) с другими единицами: словами, словосочетаниями,

предложениями, но в отличие от них не являются обязательными строевыми компонентами текста. Текст может быть построен без ФЕ, тогда как только из ФЕ текст построить невозможно; попытки экспериментальных упражнений лишь подтверждают это. Вместе с тем ФЕ являются обязательными элементами любого естественного языка, то есть выступают как своего рода лингвистические универсалии. Следовательно, для чего-то они существуют, если ни один естественный язык без них не обходится.

Широко распространённое мнение о том, что ФЕ представляют собой «яркое стилистическое средство сделать речь сильной и красочной, образной и убедительной», совершенно справедливо, однако не исчерпывает всего многообразия функциональных возможностей ФЕ в триаде «язык - речь - речевая деятельность» [25,73].

Существует несколько классификаций фразеологических единиц (ФЕ) авторами которых являются Ш. Балли, В.В. Виноградов, Н.М. Шанский, Ю.А. Гвоздарёв.

Классификация фразеологизмов с точки зрения семантической слитности их компонентов принадлежит академику В.В. Виноградову. Как известно, фразеологизмы возникают из свободного сочетания слов, которое употребляется в переносном значении. Постепенно переносность забывается, стирается, и сочетание становится устойчивым. В зависимости от того, насколько стираются номинативные значения компонентов фразеологизма, насколько сильно в них переносное значение, В.В.Виноградов и делит их на четыре типа:

- фразеологические сращения;
- фразеологические единства;
- фразеологические сочетания;
- фразеологические выражения [16, 89].

Рассмотрим на практике более детально каждый тип фразеологической единицы.

1.2. Понятие фразеологической единицы и ее классификация с точки зрения семантической слитности

Фразеологические единства

Фразеологические единства - это фразеологизмы с полностью переосмысленным составом и мотивированным значением. В отличие от фразеологических сращений, утративших в языке свое образное значение, фразеологические единства всегда воспринимаются как метафоры или другие тропы [22,15]. Так, среди них можно выделить:

1) Устойчивые сравнения.

To stick like a lurch - прилип как банный лист.

2) Метафорические эпитеты.

Mitral grip - железная, мертвая хватка.

3) Гиперболы - это художественный прием преувеличения, причем такого преувеличения, которое с точки зрения реальных возможностей осуществления мысли представляется сомнительным или просто невероятным.

The gold mountain - золотые горы.

4) Литоты - это образное выражение, стилистическая фигура, оборот, в котором содержится художественное преуменьшение величины, силы значения изображаемого предмета или явления.

Catch at a straw - попасться на крючок,

Hot-o'-my's-thumb - мальчик - с - пальчик.

Например, общий смысл таких единств, как:

- *Cast a mist before smb.'s eyes* - «пускать пыль в глаза»,

- *Drift with the stream* - «плыть по течению»,

- *Draw into one's shell* - «уйти в свою скорлупу»,

- *Make up out of whole cloth* - «из пальца высосать»,

- *Milk and roses* - «кровь с молоком» и других, зависит от переносного значения отдельных элементов, которые составляют образный «стержень» всего оборота [15,98].

«Фразеологические единства несколько сближаются с фразеологическими сращениями своей образностью, метафоричностью» Но в отличие от фразеологических сращений, где образное содержание раскрывается только диахронически, во фразеологических единствах образность, переносность осознается с точки зрения современного языка. Недаром академик В.В. Виноградов считает образность характерным признаком только фразеологических единств. «Связь между компонентами фразеологического единства мотивирована, отчетливо ощущается метафоризация» [23,51].

Для понимания фразеологического единства необходимо его компоненты воспринимать в переносном значении. Например, смысл выражения *make a mountain out of a molehill* - делать из мухи слона, т.е. сильно преувеличивать что-либо (буквально, делать гору из холмика норки крота), раскрывается только в том случае, если слово *molehill* рассматривать в значении “что-то незначительное, маленькое”, а слово *mountain* - “что-то очень большое”. В составе фразеологических единств нет слов, не понятных с точки зрения современного языка.

Подобно идиомам, фразеологические единства лексически неделимы, их грамматические формы и синтаксический строй строго определены, однако, в отличие от идиом, они мотивированы реалиями современного языка и могут допускать в речи вставку других слов между своими частями, например:

· «довести (себя, его, кого-либо) до белого каления - *drive smb. crazy*»

All this telephone calls are driving me mad.

· «морочить (ему, себе) голову - pull smb.'s leg»

Do not believe him! He is pulling your leg.

· «сдержатъ слово - keep one's word»

He kept his word even in difficult situation.

· «отвернуться от кого-либо, покинуть кого-либо - turn one's back (on sb or smth.)»

He turned his back on his best friends.

· «следовать чьему-либо примеру - follow in sb's footsteps »

She followed in her father's footsteps, and went into medicine [18,15].

Характерные признаки фразеологических единств:

- 1) яркая образность и вытекающая отсюда возможность совпадения с параллельно существующими словосочетаниями;
- 2) сохранение семантики отдельных компонентов;
- 3) невозможность замены одних компонентов другими;
- 4) эмоционально - экспрессивная окрашенность играет решающую роль;
- 5) способность вступать в синонимические отношения с отдельными словами или другими фразеологизмами [16,89].

Фразеологические сочетания

Согласно классификации А.В. Кунина помимо фразеологических единств и сращений он выделяет и фразеологические сочетания.

“Фразеологические сочетания - обороты, в которых у одного из компонентов фразеологически связанное значение, проявляется лишь в связи со строго определенным кругом понятий и их словесных обозначений”[19,22].

При этом для такого ограничения, подчеркивал В.В. Виноградов, как будто нет оснований в логической или вещной природе самих обозначаемых

предметов, действий, явлений. Эти ограничения создаются присущими данному языку законами связи словесных значений. Подобные сочетания эквивалентами слов не являются, так как у каждого их компонента различные значения.

Например:

- *to keep one's distance* - *знать свое место; держаться в стороне, подальше; держаться на почтительном расстоянии;*

- *to keep one's ears open* - *держат ухо остро, быть на стороже, начеку;*

- *to keep oneself to oneself* - *быть замкнутым, необщительным, предпочитать одиночество; держаться особняком, сторониться людей, замкнуться в себе.*

В выше перечисленных примерах слово *to keep* нельзя заменить на любое другое близкое по значению слово т.к. это приведет к несочетаемости слов и искажению значения фразеологизма.

Фразеологические сочетания являются устойчивыми оборотами, однако их целостное значение следует из значений составляющих их отдельных слов. В отличие от фразеологических сращений и единств их состав допускает ограниченную синонимическую подстановку или замену отдельных слов, при этом один из членов фразеологического сочетания оказывается постоянным, другие же - переменными [9,33].

Например:

• *to be at one's wits' end* - *стать в тупик; не знать, что делать,*

• *to have a bite* - *перекусить, закусить,*

• *to come to a sticky end (coll.)* - *плохо кончить,*

• *to stick to one's word* - *держат слово, сдерживать обещание,*

• *to stick at nothing* - *ни перед чем не останавливаться [14, 246].*

Характерные признаки фразеологических сочетаний:

1) В них допустима вариантность одного из компонентов.

A bosom friend - закадычный друг,

A bosom buddy - закадычный приятель.

2) Возможна синонимическая замена стержневого слова.

A pitched battle - ожесточенная схватка,

A fierce battle - свирепая схватка.

3) Возможно включение определений.

He frowned his thick eyebrows - он насупил густые брови.

4) Допустима перестановка компонентов.

A Sisyphean labor - Сизифов труд,

A labor of Sisyphus - труд Сизифа.

5) Обязательно свободное употребление одного из компонентов и связанное употребление другого.

A bosom friend - закадычный друг: закадычным не может быть враг или кто-либо другой [25,76].

Фразеологические выражения

Фразеологические выражения - устойчивые в своём составе и употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободным номинативным значением. Их единственная особенность - воспроизводимость: они используются как готовые речевые единицы с постоянным лексическим составом и определенной семантикой.

Фразеологические выражения - это только обороты с буквальным значением компонентов. В состав фразеологических выражений включают многочисленные английские пословицы и поговорки, которые

употребляются в прямом значении, не имеют образного аллегорического смысла.

Если во фразеологическом выражении отсутствует назидание или имеются элементы недосказанности, то это поговорка или крылатая фраза. Другим источником фразеологических выражений является профессиональная речь. В категорию фразеологических выражений попадают также речевые штампы - устойчивые формулы типа «всего хорошего», «до новых встреч» и т.п. [10,59].

Например:

- 1) *A bad beginning makes a bad ending* - Плохому началу - плохой конец.
- 2) *Better a glorious death than a shameful life* - Лучше смерть славная, чем жизнь позорная.
- 3) *Catch the bear before you sell his skin* - Не дели шкуру неубитого медведя.
- 4) *Do as you would be done by* - Поступай так, как хочешь, чтобы с тобой поступали.
- 5) *Every white has its black and every sweet its sour* - Нет сладкого без горького. Нет розы без шипов.
- 6) *Fish begins to stink at the head* - Рыба с головы гниет (портится).
- 7) *Good clothes open all doors* - По одежде встречают.
- 8) *He is lifeless that is faultless* - Не ошибается тот, кто ничего не делает.
- 9) *If my aunt had been a man, she'd have been my uncle* - Если бы, да кабы во рту росли бобы, был бы не рот, а целый огород.
- 10) *In for a penny, in for a pound* - Взятся за гуж, не говори, что не дюж [28].

Фразеологические выражения чаще всего употребляются в художественных произведениях и повседневной жизни людей.

1.3 КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В английском языке, как и в любом другом, важна и интересна так называемая национально-культурная семантика языка, т.е. те языковые значения, которые отражают, фиксируют и передают от поколения к поколению особенности природы, характер экономики, общественного устройства страны, её фольклора, художественной литературы, искусства, науки, а также особенности быта, обычаев и истории народа. Они рассказывают и о детских народных играх, о денежной системе, о ремёслах, о традиционном врачевании, об охоте и рыбной ловле, о флоре и фауне, о внешнем виде человека, его одежде и обуви и о многом другом.

Национально-культурная семантика присутствует на всех уровнях языка: и в морфологии, и в синтаксисе, не исключая и фонетики. Однако наиболее ярко она проявляется в так называемых строевых единицах языка, т.е. в тех единицах, которые непосредственно и прямо отражают внеязыковую действительность, называют предметы и явления окружающего нас мира. К числу строевых единиц языка принадлежат и фразеологизмы. Так, Е.Ф. Арсеньева отмечает, что «строевые единицы языка, являясь результатом длительного развития, фиксируют и передают от одного поколения к другому общественный опыт, поэтому они важны не только как средство коммуникации, но и как источники различных общественно значимых сведений» [3, с. 56].

Таким образом, во фразеологии любого языка, как в зеркале, отражается мировидение и миропонимание говорящего на нем народа, его национальная культура, обычаи и верования. Очень показательны в этом отношении фразеологические единицы (ФЕ), которые наиболее ярко и непосредственно отражают национальную самобытность языка через систему оценочных образов-эталонов.

Несмотря на многочисленные подробные разработки многих вопросов фразеологии до настоящего времени существуют разные точки зрения на то, что такое фразеологизм.

Фразеология, по определению Н.Ф. Алефиренко, - «(от греч. *phrasis* “выражение”) раздел языкознания, изучающий устойчивые образные сочетания слов с обобщённо-целостным значением в их современном состоянии и историческом развитии» [1, с. 44].

Следовательно, под фразеологической единицей (ФЕ) как объектом фразеологии понимается: «устойчивое сочетание слов с полностью или частично переосмысленным значением» [6, с. 74], «устойчивые словесные комплексы различных структурных типов с единичным сцеплением компонентов, значение которых возникает в результате полного или частичного семантического преобразования компонентного состава» [16], «устойчивое сочетание слов с целостным и переносно-образным значением, непосредственно не вытекающим из суммы значений его лексических компонентов» [5, с. 89].

Нам ближе позиция Н.М. Шанского, высказанная в ряде его работ, например, в книге “Фразеология современного русского языка”. Эта точка зрения представляется наиболее оправданной, тем более что её разделяют многие учёные, в частности, авторы энциклопедии “Русский язык”. Там, например, даётся следующее определение фразеологизма: «Фразеологизм, фразеологическая единица, - общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры - словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в социально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определённого лексико-грамматического состава. Семантические сдвиги в значениях лексических компонентов, устойчивость и воспроизводимость - взаимосвязанные универсальные и отличительные признаки фразеологизма» [19, с. 112].

Н.М. Шанский считает, что к фразеологическим оборотам относятся как устойчивые сочетания слов, семантически эквивалентные слову, так и единства, в структурном и семантическом плане представляющие собой предложения, т.е. буквально все воспроизводимые в готовом виде единицы [19, с. 115].

Фразеологический оборот, прежде всего, отличается от свободного словосочетания обобщённостью значения всего оборота в целом. Именно это и позволяет выделить особый вид значения оборота - фразеологическое значение, которое не совпадает с лексическим значением слов - компонентов, его составляющих.

Кроме того, фразеологическое значение, как правило, не прямое, а переносное, возникающее на базе первичных, номинативных значений слов в тех или иных свободных сочетаниях.

Далее, по сравнению с прямым значением слов в семантике фразеологизмов заметно усиление оценочности выражаемых наименований, признаков, действий и т.д. Например: убить - сломать хребет, перегрызть горло, blow out somebody's brains.

Следует отметить слабую разработку теории фразеологии в зарубежной лингвистике. До сих пор ведутся дискуссии по поводу того, что следует считать фразеологической единицей.

Таким образом, под фразеологическими единицами понимают обороты речи, состоящие из двух или более слов, обладающие воспроизводимостью, устойчивостью состава и структуры, а также целостным значением.

Необходимо отметить, что в английской и американской лингвистике более употребимым является не термин «фразеологическая единица» (phraseological unit), а так называемое «set-expression», что означает в сущности одно и то же, наравне с последним также используется понятие «идиомы» (idiom). В английском языкознании оно не имеет узкого значения фразеологического сращения, а обозначает все устойчивые выражения в целом.

Наиболее распространенной классификацией английских фразеологических единиц является тематическая. В ее рамках разными учеными выделяются группы фразеологизмов по семному составу значений. Классификация имеет основные типы, сформированные по наличию основной архисемы (например, испытывать эмоции), которые далее делятся на более частные группы (такие, как волнение, страх, безразличие и т.д.).

Применяется также и классификация по соотнесённости фразеологизмов с определёнными частями речи (так называемая смысловая классификация). В основу разделения положена принадлежность основного слова выражения к какой-либо части речи. А.В. Кунин, И.В. Арнольд, а также П.П. Литвинов выделяют следующие разделы [21]:

1. Глагольные устойчивые сочетания: to come to a head, to pull somebody's leg, to put one's foot down и др.
2. Устойчивые сочетания с прилагательными: a good heart, a naked eye, a green eye, a cool head и др.
3. Устойчивые сочетания с существительными: in the neck of time, at the heart of something, to lose one's legs, all legs и др.
4. Устойчивые выражения с предлогами: at first hand, to be sick at heart, to look over one's shoulder at smth. и др.

Недостаток данной систематизации заключается в том, что критерий выделения стержневого слова остается неясным.

Семантическая классификация В.В. Виноградова была переработана в соответствие английскому языку А.В. Куниным. Он последовательно разрабатывал структурный аспект английских фразеологических единиц.

Также А.В. Кунин разработал, помимо вышеуказанной классификации фразеологических единиц по соотнесённости с частями речи, и классификацию английских фразеологизмов с точки зрения их происхождения. Он выделил следующие категории: собственно английские (которые он подразделяет по времени возникновения на древне-английские,

средне-английские, ново-английские) и заимствованные (в том числе библеизмы: Achilles' heel, one's own flesh and blood, грецизмы и т.п.) [7, с. 125].

Выводы первой главы

Термин «фразеология» в буквальном смысле означает «учение об оборотах речи» (греч. phrases - оборот, выражение; logos - понятие, учение) и представляет собой раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии

Предметом истории фразеологии является изучение первичных, исходных форм и значений фразеологизмов, определение их источников по всем доступным памятникам, выявление сфер их употребления в разные эпохи существования языка, а также установление объема фразеологического состава и его системной упорядоченности в ту или иную историческую эпоху развития языка.

Фразеологические единицы (ФЕ) - особые единицы языка: формально и семантически они соотносительны (не тождественны, а лишь соотносительны) с другими единицами: словами, словосочетаниями, предложениями, но в отличие от них не являются обязательными строевыми компонентами текста. Текст может быть построен без ФЕ, тогда как только из ФЕ текст построить невозможно; попытки экспериментальных упражнений лишь подтверждают это. Вместе с тем ФЕ являются обязательными элементами любого естественного языка, то есть выступают как своего рода лингвистические универсалии. Следовательно, для чего-то они существуют, если ни один естественный язык без них не обходится.

ГЛАВА 2. ИДИОМА КАК ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА

2.1 Понятие идиома и идиоматическое выражение

На определенном этапе изучения языка начинает остро ощущаться необходимость усвоения идиом - речь без них, даже правильная, суха и безжизненна, часто воспринимается как ученическая. Эта проблема порой кажется неразрешимой, вызывает, чуть ли не панику и сопровождается немалой путаницей, потому что отсутствует система их изучения.

Очень распространенная ошибка - приписывать идиомы только разговорной речи, а иногда и путать их со сленгом. В том-то и важность идиом, что они существуют в любом слое речи (литературной, разговорной и т.д.), пронизывают и наполняют весь язык. В отличие от этого сленг - довольно узкая часть языка, отчасти сродни жаргону, с помощью которой большая группа людей (например, городская молодежь) устанавливает особое взаимопонимание. При этом сленговое выражение, как и любое другое, может быть "простым" или образным. Сленг при изучении языка имеет в основном психологическое значение. Идиомы же - плоть от плоти языка, его повседневное творчество, в которое вовлечены большинство говорящих на этом языке.

Проблема изучения идиом совсем не такая безнадежная, как это кажется поначалу. Уже первые три-четыре сотни усвоенных идиом, если они подобраны с толком, внесут принципиально новый элемент в вашу речь и понимание языка. Есть еще одна деталь, которую надо иметь в виду: идиомы - это тот пласт английского языка, где особенно заметно различие между американским и британским вариантами.

Идиома (от греч. *idioma* - особенность, своеобразие) - это устойчивое выражение, значение которого отличается от буквального смысла входящих в него компонентов. Идиомы имеют большое разнообразие структур и сочетаний, в основном неизменяемых и часто нелогичных, и могут не подчиняться основным правилам грамматики .

Что касается страноведческая ценность идиоматических выражений, то она заключается в неоспоримой достоверности их содержания. Анализируя их можно проследить историю страны, частично ознакомиться с ее обычаями и традициями, получить понятие о менталитете народа, говорящего на языке [13,98].

Идиоматическое выражение - это фраза, о значении которой трудно, а иногда и невозможно догадаться, рассматривая значения отдельных слов, из которых она состоит. Например, выражение *be in the same boat* имеет дословный перевод, который легко интерпретировать, но она также имеет обыкновенное идиоматическое выражение:

I found the job quite difficult at first. But everyone was in the same boat; we were all learning.

В данном случае *be in the same boat* означает “to be in the same difficult or unfortunate situation” (быть в таком же трудном или неудачном положении).

Идиоматические выражения - это важная часть повседневной речи, и знание их абсолютно необходимо при обучении иностранному языку, так как они придают речи выразительность, образность, а часто отточенную изящную лаконичность .

Некоторые идиомы являются яркими (красочными) выражениями, такие как пословицы и поговорки:

A bird in the hand is worth two in the bush. Лучшие синица в руках, чем журавль в небе.

(Лучше иметь дело с чем-то одним, чем пытаться получить намного больше, рискуя потерять все.)

Too many cooks spoil the broth. У семи нянек дитя без глаза.

(Если много людей вовлечено в какое-то дело, оно не будет выполнено хорошо.)

Если выражение хорошо известно, то какая-то часть его может быть опущена:

Well, I knew everything would go wrong-it's the usual story of too many cooks!

(Да, я знал, что все пойдет неправильно - это обычная история о семи няньках!)

Другие идиоматические выражения короткие и применяются с особой целью:

Hang in there! (вдохновляя кого-то оставаться твердым в трудных обстоятельствах).

On your bike! (повелевая кому-то уйти!)

Однако есть много неярких идиом на этом пути. Они считаются идиоматическими выражениями, поскольку их форма зафиксирована:

for certain (наверняка)

in any case (в любом случае) [24,75].

2.2 Современная классификация идиом и идиомы обозначающие действия

Необходимо отметить, что в английской и американской лингвистике более употребимым является не термин «фразеологическая единица» (phraseological unit), а так называемое «setexpression», что означает в сущности одно и то же, наравне с последним также используется понятие «идиомы» (idiom). В английском языкознании оно не имеет узкого значения фразеологического сращения, а обозначает все устойчивые выражения в целом.

Наиболее распространенной классификацией английских фразеологических единиц является тематическая.

Классификация идиом:

1) Именные (субстантивные) идиомы. Обычно они означают лицо, предмет, явление. Наиболее характерным структурным типом субстантивных идиом является сочетание «имя прилагательное + имя существительное», сочетание двух имен существительных, связанных предлогом [11, 39].

Например:

- *A level head* - хладнокровие, уравновешенность, присутствие духа; здравомыслие.
- *A one-track mind* - ограниченный, прямолинейный ум; узкий кругозор.
- *On the last leg of one's trip* - заключительная часть поездки.
- *A word to the wise* - умный понимает с полуслова.
- *Copy cat* - обезьяна (все копирует).
- *Better half* - жена.
- *Chip of the old block* - копия отца [28].

2) Глагольные идиомы.

Они выражают объектные или объектно-обстоятельственные отношения. Они могут иметь различную структуру, простейшими образованиями являются сочетания глагола с именем существительным, а также глагола, вспомогательного местоимения и существительного.

Например:

- *To hit the nail on the head* - попасть в точку.
- *To keep the ball rolling* - поддерживать разговор.
- *To ditch somebody* - отшить.
- *Chew the fat* - болтать.
- *Know a thing or two* - знать, понимать что к чему
- *Search one's mind* - ломать голову.
- *Cut one's eye-teeth* - приобрести жизненный опыт, стать благоразумным
- *Slip smb.'s memory* - выскальзывать из памяти

Here we go again - повторим ещё раз.

3) Атрибутивные, обозначающие свойства, признаки лица, предмета, явления.

Например:

- *All thumbs* - неуклюжий, неловкий;
- *Armed to the teeth* - быть снабжённым всем необходимым;
- *Blue blood* - благородного происхождения [29].

4) Наречные, обозначающие свойства, качества, признаки действия.

Например:

- *with flying colors* - с абсолютным успехом;
- *till the cows come home* - очень долго;

- *to look like a million* - отлично выглядеть;
- *let things go hang* - относиться небрежно, безответственно; относиться к делу спустя рукава;
- *see eye to eye* - с глазу на глаз.

5) Модальные, обозначающие различное отношение говорящего к тому, что говорится.

Например:

- *it's another pair of shoes* - это совсем другое дело;
- *it's not my cup of tea* - это не моё .

6) Междометные.

Подобно междометиям, такие фразеологизмы выражают волеизъявление, чувства, выступая как отдельные нерасчлененные предложения.

Например:

- *And how* - «Ещё как!»;
- *keep one's fingers crossed* - ни пуха ни пера;
- *like fun* - как бы не так!, так я и поверил!; черта с два;
- *in a good hour* - в добрый час [4,79].

7) Связочные, служащие для связи отдельных частей предложения или целых предложений, частей связного текста.

Например:

- *all in all* - в целом;
- *all told* - учитывая всё;
- *by and large* - вообще говоря;
- *by the way* - кстати [7,50].

8) Сравнивающие (similes - as...as.../ like...).

Идиомы сравнения в основном употребляются в описании людей, их внешности, характера, настроения, действий и т.д. Но многие из них также применимы к вещам, предметам, местам.

Например:

- *as sober as a judge* - абсолютно трезвый; ни в одном глазу;
- *as proud as a peacock* - горделивый, тщеславный, важный как павлин;
- *as white as sheet* - бледный как простыня;
- *as good as gold* - ценный как золото;
- *as bad as bad can be* - хуже некуда;
- *like a bull in a China shop* - как бык в китайской лавке;
- *as heavy as lead* - как свинцом налитый.

9) Двойные (Binomials):

Например:

- *odds and ends* - разнородные вещи;
- *wait and see* - поживём - увидим;
- *more or less* - более или менее;
- *sick and tired* - раздражённый, измотанный;
- *in black and white* - предельно ясно;
- *bits and pieces* - разные мелочи [6,50].

10) Идиомы, описывающие людей (Idioms describing people):

- *to have a heart of gold* - иметь золотое сердце;
- *wouldn't hurt a fly* - он и мухи не обидит;
- *have green fingers* - иметь золотые руки;
- *hard as nails* - грубый, суровый;
- *in cold blood* - беспощадный, не имеющий чувств.

11) Идиомы, описывающие чувства и настроение (Idioms describing feelings or mood):

a) Positive feelings:

- *To be on cloud nine* - быть крайне счастливым;
- *To be in high spirits* - оживлённый, весёлый;
- *Full of beans* - живой, энергичный.

б) Negative feelings:

- *A face as long as a fiddle* - выглядеть подавленным, расстроенным;
- *Looked down in the dumps* - выглядеть подавленным, расстроенным;
- *In a black mood* - быть в плохом настроении;

в) Физиологическое состояние:

- *I could eat a horse* - испытывать сильное чувство голода;
- *On top form* - быть в хорошей физической форме.
- *Burst into tears* - расплакаться. Идиомы и выражения, обозначающие действия

Здесь мы приведем примеры на каждое выражение:

· *Talk big* - выпендриваться, хвастаться

Go on, talk big! I'll soon have you purring like a kitten.

· *run for one's life* - бежать, сломя голову

Simon continued to run for his life.

· *throw good money after bad* - бросать деньги на ветер

You don't spend more money - in effect throw good money after bad.

· *cast a glance* - бросить взгляд

Are there really that many women with that low of self-esteem that they would even cast a glance at a man like this?

· *put on a show* - *делать вид*

The children are now at an age when they are fully aware of what is going on, so for their sakes Kate and Peter have decided to put on a show of union.

· *take turns* - *делать поочередно*

The fact that you take turns attacking, of course, offers endless strategies.

· *make a nuisance of oneself* - *докучать*

It regenerates into the entire reptile, which proceeds to destroy buildings and property and generally make a nuisance of itself.

· *play the fool* - *валять дурака*

It's a guy walking around the streets playing the fool.

· *have smb on the string* - *вести на поводу*

Olivia breaks off their relationship despite Rollo's attempts to keep her on the string.

· *out of sight* - *с глаз долой*

Now get that dog out of my sight.

· *take for granted* - *воспринять как данность*

What we take for granted might not be here for our children.

· *turn inside out* - *вывернуть наизнанку*

Oh yeah, there's also a gigantic thing wandering around that looks like if you took a yeti and turned it inside out. Interesting premise.

· *make a show of* - *выставлять напоказ*

The club wants blood, but Jax says they can't make a show of force.

· *break loose* - *вырваться на свободу*

All hell is literally about to break loose as the eve to the magical Libria Solstice approaches

· *fall /be out of favor* - *впасть в немилость / быть в немилости*

Du Barry has been complaining to the King that you will not address her, and you cannot afford to fall out of favor with the King.

· *be quits* - *быть в расчёте*

As long as the check doesn't bounce, you and I are quits.

· *be at the end of one's tether* - *дойти до предела*

I do feel I'm getting to the end of my tether with vampires of late.

· *set the pace* - *задавать темп*

When you set the pace, you control the race.

· *keep pace with smb* - *поспевать*

They scurried along as fast as they can, trying to keep pace with the moving vehicle below.

· *single-handed* - *единолично*

Single-handed, through fog and sleet and snow, he daily risks his life in the cause of justice.

· *drive someone into a corner* - *загнать в угол*

His efforts to provide himself with an alibi failed and he got driven into a corner.

· *hurt smb's pride* - *задеть самолюбие*

A man was talking about a girl that had hurt his pride. He was in despair.

· *cover one's tracks* - *заметать следы*

Harry was a great cop here in Miami. He taught me how to think like one; he taught me how to cover my tracks. I'm a very neat monster.

· *be up to smth* - *замышлять недоброе*

You are up to no good!

· *catch smb unawares* - *застать врасплох*

I have thought about how they so often catch us unawares.

· *take by surprise* - застать врасплох

I'm going to come around behind you now, sir. - Okay, Kryten, take me by surprise.

· *know smb by sight* - знать в лицо

Cartwright, neither of which knows him by sight.

· *know one's place* - знать своё место

I know my place. It is time you learn yours.

· *lead the way* - идти во главе

Okay, big guy, you lead the way, uh...

· *run counter to smth* - идти вразрез

As Martin notes, this runs counter to the ideal of the empathetic, hands-on modern dad.

· *go to all lengths* - идти на всё

This man will go to all lengths to save his Love.

· *have a way with* - иметь подход

I do have a way with the ladies, Lexie! It's my burden!

· *tempt fate* - искушать судьбу

Don't tempt fate, girls -- leave the Pandora's box of female sexuality and female creativity alone!

· *in smb's stead* - вместо кого-то

You'll trust us to act in your stead.

· *get one's hand in / have a hand in smth* - приложить руку

Not only has he developed a cool giant killer robot but he's got his hand in many other experiments--the most exciting of which is his invisibility formula.

· *make up for lost time* - наверстать время

Soon, Jack's young, orphan brother Frankie arrives in town; while Tom and Doris vie for his friendship, the outlaw gang is hoping to make up for lost time.

· *go back on one's word* - нарушить обещание

You can't go back on your word. I can do what I like. Help! Help!

· *begin the world* - начать новую жизнь

We have it in our power to begin the world again.

· *keep one's nose out of smth* - не совать нос в чужие дела

Why don't you keep your nose out of my family.

· *have a bite* - перекусить

Dave, why don't we order some room service, have a bite, relax.

· *do smb a good / bad turn* - оказать хорошую / плохую услугу

Come on Cookie, you've helped him fuck up his life for the last five years, now do him a good turn.

· *on pain of smth* - под угрозой

Brother Bender, do you accept the principles of Robotology on pain of eternal damnation in Robot Hell?

· *lose sight of* - потерять из виду

Sorry I lost sight of you. I had to step outside for a smoke.

· *lose face* - потерять лицо

He doesn't want to get beaten up, but on the other hand, he doesn't want to lose face in front of Bala.

· *cut smb down to size* - сбить спесь

Cut him down to size, Jack!

· *settle a score* - сводить счёты

Thanks for bailing me out, Dad. Can you drop me off at Rushmore? I got to go settle a score.

· *play a trick* - сыграть шутку

That guy's wife must be pretty pissed off to play a trick like that.

· *get out of hand* - отбиться от рук, выйти из-под контроля

I say we kill him, before this gets out of hand.

· *fall into the habit of* - взять привычку

It's just a matter of settling back into the habit of writing every day.

· *learn one's lesson* - извлечь урок

Oh, no. Not again. I learned my lesson.

Не существует общих закономерностей образования идиом. Процесс рождения любого фразеологического оборота - цепь случайностей. И почти в каждом случае этот процесс особенный.

Много интересных идиом со словом "blue" - голубой цвет. Все знают о таком музыкальном стиле, как блюз. Эту музыку можно назвать спокойной, даже грустной. По-английски название этого стиля - "blues". Название "blues" возникло от выражение blue devils -- меланхолия, хандра. Отсюда несколько схожих по смыслу выражений. Например, когда человек говорит: "I am feeling blue" - это не значит, что он задумывается о смене своей любовной ориентации; он просто хочет сказать, что ему грустно.

Также, когда про человека говорят: "He is as blue as the devil" имеют в виду, что он очень мрачный, угрюмый [5,39].

Существуют и другие устойчивые выражения, связанные со словом «blue». Например:

· *Cry oneself blue in the face* - кричать до посинения.

· *Look blue* - иметь унылый вид.

· *Blue in the face* - возбужденный, раздухарившийся.

· *Blue study* - мрачные раздумья, тяжелые мысли.

· *Make the air blue* - ругаться.

· *To drink till all's blue* - допиться до белой горячки.

· *Once in a blue moon* - очень редко.

- *Blue water* - открытые море.
- *Out of the blue* - совершенно неожиданно, как гром среди ясного неба.
- *Be in the blues* - быть в плохом настроении, хандрить.
- *To look through blue glasses* - смотреть мрачно, пессимистически .

Есть много идиоматических выражений, которые содержат имена собственные. Как и другие идиомы, они пришли из повседневной жизни людей, фольклора, прозы и поэзии, мифов, сказок, басен, песен, сленга и других источников .

Например:

- *Before you could say Jack Robinson* - немедленно, моментально; сразу же.
- *Jack of all trades* - мастер на все руки.
- *On the knees of the Gods* - одному богу известно.

Интересная группа идиом, связанных с частями тела, так называемые «body idioms». Например:

- *To be on one's toes* - быть энергичным, деятельным
- *To set one's heart on smth.* - страстно желать чего-то
- *To give a hand* - помогать
- *To be all ears* - внимательно слушать
- *To have one's head in the clouds* - витать в облаках
- *To keep one's ear to the ground* - держать ухо востро [27].

Мир наших ассоциаций и ощущений очень часто описывается с помощью имен, обозначающих естественные явления, различных предметов. Это делает язык сложнее с одной стороны, а с другой - обогащает его, придавая ему уникальность и эмоциональную окраску.

2.3. Особенности семантики фразеологических единиц с глаголом

Современное социолингвистическое направление в изучении фразеологических единиц выдвинуло на передний план необходимость комплексного анализа их этнокультурной специфики и универсальных, межъязыковых отношений на основании культурологически релевантных признаков. Не случайно большинство отечественных и зарубежных исследований в области фразеологии ориентировано не на механическое выявление параллельных конструкций ФЕ в разных языках, а на раскрытие внутренних связей и взаимообусловленности изучаемых языковых явлений.

Метафоричность ФЕ с компонентом - глаголом вертикального перемещения, присущая им субъективно-оценочная коннотация, специфика их семантических параметров и синтаксической структуры во многом обусловлена их референциальной сферой, основу которой составляет структура глаголов анализируемого ряда, их сочетаемость, обусловленная их семантикой, а также вхождение этих же лексических единиц в различные семантические парадигмы.

Исследование проблемы констант в английской фразеологии предполагает введение ряда базовых понятий. Одним из важнейших является Макрополе Человек, которое представлено значительным количеством ФЕ, в совокупности составляющих «портрет» человека. Мы ограничиваемся редуцированным портретом, представленным только английскими фразеологизмами с компонентом - глаголом вертикального перемещения. Весь корпус избранных ФЕ (в рамках предложенной ниже классификации было выявлено 122 единицы) можно разбить на следующие группы в соответствии с их семантической структурой:

- 1) нравственные качества - to lay the butter on, to raise the lid from smth.;
- 2) экзистенция - to hoist the white flag, to hold up one's hands, to lay down (one's) arms, to lay down one's life, to lay smb's bones, to lay smb. to rest (to

sleep), to lay violent hands on oneself/smith., to raise from death/to raise from the dead/to raise to life;

3) социальная сфера - to lay a bet, to lay by the heels, to lay odds, to lay one's heads together, to raise smb. a peg higher, to raise the little finger, to raise a hornets' nest about one's ears, to lay pipes;

4) эмоционально- психические состояния - to lay account for (on, with) smth., to lay hold of smb./smth., to lay smb. (rolling) in the aisles, to lay smth. to heart, to lift up one's voice, to raise a big stink about smth.;

5) трудовая деятельность - to lay one's hand to smth., to lay the cornerstone/first stone, to lay the foundation of/for smth.;

6) поведение - to hoist one's flag, to lay a finger on smb./smth., to lay (one's) hands on smb./smth., to lay oneself open to (calumny, criticism, suspicion, etc.), to lay the blast on smb.;

7) физические характеристики - to pick up the pieces, to lift a finger;

8) умственные способности - to lay a flattering unction to one's soul, to lay a scheme;

9) морально-этические представления - to hold up one's end, to hold up one's head, to lay it on thick/to lay it with a trowel, to lay the blame on the right shoulders, to lay the saddle on the right horse, to lay the saddle on the wrong horse;

10) речь - to lay down the law, to lay emphasis on smth., to lay stress on smth., to pick up the thread of smth.;

11) индивидуальность - to raise oneself above the crowd, to lift oneself by one's own bootlaces (bootstraps);

12) другое - to heave in sight, to lay the scene, etc.

Таковы основные типы ФЕ с компонентом - глаголом вертикального перемещения. Таким образом, можно утверждать, что ФЕ отражают моральные и утилитарные нормы, закреплённые в сознании носителей языка.

2.4. Классификация фразеологических единиц с компонентам – глаголом вертикального перемещения

Лексическое значение слова, являясь элементом общезыковой системы, тем не менее, обладает достаточной самостоятельностью. Оно имеет собственно семантические, т.е. присущие только ему, специфические свойства, например, разные способы номинации предметов, понятий, явлений, признаков по характеру соотношения с действительностью (прямое - не прямое, или переносное), по степени мотивированности (непроизводное - производное), по способам и возможностям лексической сочетаемости (свободные - несвободные), по характеру выполняемых функций (номинативные - экспрессивно-синонимические). Проанализируем значения глаголов вертикального перемещения raise, lift, heave, hoist, hold up, pick up, rear, lay, составляющих синонимический ряд на основе инвариантного значения "перемещение в вертикальной плоскости снизу вверх или сверху вниз":

1. Глаголы raise, lift, heave, hoist, hold up, pick up, rear, lay являются структурными единицами семантического поля глаголов действия и движения, т.е. глаголов, описывающих изменение положения одушевлённых и неодушевлённых объектов в пространстве. Все члены поля идентифицируются таксоном "act" / действовать, "move" / "двигаться". Однако наряду с инвариантной семой "движение", "действия" являющейся тем смысловым стержнем, вокруг которого группируются все входящие в него слова, лексические единицы этого поля содержат также ряд дифференциальных сем видового значения, конкретизирующих характер движения, способ, среду перемещения, направление и т.д. Последние семы являются основой для вычленения лексико-семантических групп - структурных единиц поля:

1) raise - «поднимать, ставить»;

- 2) lift - «поднимать, возвышать»;
- 3) heave - «поднимать, перемещать (тяжести), бросать, швырять»;
- 4) hoist - «поднимать (парус, флаг, груз)»;
- 5) hold up - «держат, поддерживать, подпирать»;
- 6) pick up - «поднимать, подбирать (с земли, с какой-либо поверхности)»;
- 7) rear - «поднимать (голову, руку), повышать (голос)»;
- 8) lay - «класть, положить»; например: “He laid the flowers on the table”.

Все остальные значения, являются непрямыми, или переносными. Таковы, в частности, значения фразеологических единиц, центральным компонентом которых выступает глагол со значением «вертикального перемещения в пространстве», например: “He lays a bet that you won't do that”.

2. По степени семантической мотивированности выделяются два вида значений слова: производное (немотивированное, первичное) и производное (мотивированное первичным, исходным значением, являющимся вторичным). Производные слова, в отличие от простых, обусловлены другими словами, то есть являются вторичными знаками. Непременным компонентом семантики производных слов является словообразовательное значение.

Словообразовательные значения выделяются при сопоставлении значений однокоренных производных и производящих слов. Между такими однокоренными словами существуют отношения словообразовательной мотивации. При этом слово, структурно и семантически обусловленное другим словом, выступает как мотивированное, а исходное слово играет роль мотивирующего. Общее значение, которое выявляется при сопоставлении значений всех мотивированных слов определенного типа и значений мотивирующих их слов, называется словообразовательным. Характерной особенностью словообразовательных значений является их регулярность, то

есть повторяемость в группах словообразовательно соотнесенных слов [15,89].

Так, Д.Н. Шмелев, сопоставляя слова земля, лес, земной, земляк, лесной отмечал, что два первых считаются немотивированными, а остальные - мотивированными, производными. « Можно сказать, - заключает он , - что производные имеют « связанное» в деривационном отношении значение. Само же исходное слово - относительно «свободное» [20,44].

Если с этих позиций проанализировать семантику глаголов raise, lift, heave, hoist, hold up, pick up, rear, lay, то непроизводным значением является - вертикальное перемещение в пространстве (вверх или вниз).

Производным значениями являются все остальные значения - таковы, например, значения глагола lay: 1) возлагать (надежды); 2) накрывать, стелить; 3) покрывать (слоем); 4) приписывать (кому-либо); 5) привести в определённое состояние; 6) предлагать пари, биться об заклад и др.

3. По возможности лексической сочетаемости, или виду синтагматических отношений между словами, выделяются значения свободные и несвободные. Если сочетаемость слов оказывается относительно широкой, то значения, которыми они обладают, называются свободными. Так, в анализируемых словах raise, lift, heave, hoist, hold up, pick up, rear, lay многие значения свободные, т.е. их сочетаемость широкая. Также этим словам свойственны в некоторых случаях фразеологически связанные значения.

Фразеологически связанным называется такое значение, которое реализуется только в условиях определённых сочетаний данного слова с узкоограниченным, устойчивым кругом лексических единиц, т.е. в так называемых фразеологических сочетаниях. Связи слов в этих сочетаниях обусловлены не предметно-логическими отношениями, а внутренними закономерности лексической системы английского языка. Проанализируем некоторые примеры: to raise a row - «поднимать шум, скандалить»

not to lift a hand - «и пальцем не пошевелить»

to heave in sight - «показаться, появиться на горизонте»

to hoist one's flag - «раскрыть карты»

to hold up one's end - «не сдаваться, не падать духом»

to pick up the pieces - «встать, подняться»

rear its head - «снова появиться»

to lay on the shelf - «отстранять от дел, выбрасывать за ненадобностью».

Несмотря на то, что в данных примерах прямое значение рассматриваемых глаголов - «вертикальное перемещение в пространстве» - видоизменяется, преобразуется в переносное, в какой-то мере оно всё же сохраняется в некоторых фразеологизмах: *to raise a row* - «поднимать шум, скандалить» восходит к прямому значению глагола *to raise* - «поднимать». Следовательно, можно сделать вывод, что глаголы со значением вертикального перемещения в пространстве переносят частично значение перемещения (вверх-вниз) и на фразеологические обороты.

4. Что касается сигнификативных и коннотативных значений ФЕ с компонентом - глаголом вертикального перемещения в пространстве, то они выглядят следующим образом. В толковом словаре английского языка LONGMAN Dictionary of Contemporary English сигнификативное значение глаголов *raise*, *lift*, *heave*, *hoist*, *hold up*, *pick up*, *rear* представлено толкованием «поднятие чего-либо вверх», а глагола *lay* - «перемещение предмета сверху вниз», которые содержат два признака обозначаемых объектов - «перемещение чего-то или кого-то» и «перемещение куда-то (вверх/вниз). Эти значения переносятся и на сами фразеологические единицы [26].

Можно выделить четыре основных компонента коннотативного значения ФЕ с компонентом - глаголом вертикального перемещения в пространстве:

- 1) оценочный: to raise a stink (about smth.) - «устроить скандал»; to raise hell, to raise the devil - «перевернуть вверх дном»;
- 2) эмоциональный: to lay a flattering unction to one's soul - «утешать себя приятной мыслью»; to lay a scheme - «составлять план, замышлять»; to lay violent hands on oneself - «покончить жизнь самоубийством»;
- 3) экспрессивный: to lay it on thick - «преувеличивать»;
- 4) функционально-стилистический: to raise the wind - (жарг.) «раздобыть денег»; to lay smb. in the aisles - (разг.) «произвести фурор, иметь большой успех у зрителей»; to lay one's bones - (редк.) «умереть»; to lay pipes - (амер. полит. жарг.) - «покупать голоса избирателей»; to pick up the gauntlet - (книж.) «принять вызов».

Как видно из примеров, каждый из компонентов коннотативного значения, как правило, реализуется посредством второго элемента устойчивого выражения - существительного или прилагательного, несущего в себе дополнительные оттенки значения.

Кроме того, для ФЕ с компонентом-глаголом вертикального перемещения, означающим движение «снизу вверх», характерно наличие ряда синонимичных выражений, что обусловлено синонимическими отношениями внутри самой группы глаголов raise, lift, heave, hoist, hold up, pick up, rear, имеющих общее значение «поднимать». Таковы, например, фразеологизмы to raise a big stink, to raise a dust, to raise a racket, to raise a row, to raise Cain, to raise the mischief со значением «устроить скандал»; to raise one's hand against smb. и to lift one's hand against somebody - «поднять руку на кого-то»; to hoist the white flag, to hold up one's hands, to lay down one's arms - «сдаваться». Часто подобные синонимы имеют одинаковую структуру и различаются лишь компонентом-глаголом: так, например, выражения to raise the lid from smth. и to lift the curtain over smth. построены по одному синтаксическому образцу V + direct object + preposition + indirect object, но отличаются своими глаголами - to raise и to lift соответственно.

Таким образом, можно построить несколько синонимических рядов на основе общего значения "перемещение снизу вверх", свойственного всем членам группы, а также одной или более инвариантных сем, характерных только для глаголов, входящих в состав того или иного синонимического ряда.

Выводы второй главы

На определенном этапе изучения языка начинает остро ощущаться необходимость усвоения идиом - речь без них, даже правильная, суха и безжизненна, часто воспринимается как ученическая. Эта проблема порой кажется неразрешимой, вызывает, чуть ли не панику и сопровождается немалой путаницей, потому что отсутствует система их изучения.

Что касается страноведческая ценность идиоматических выражений, то она заключается в неоспоримой достоверности их содержания. Анализируя их можно проследить историю страны, частично ознакомиться с ее обычаями и традициями, получить понятие о менталитете народа, говорящего на языке.

Идиоматическое выражение - это фраза, о значении которой трудно, а иногда и невозможно догадаться, рассматривая значения отдельных слов, из которых она состоит. Например, выражение *be in the same boat* имеет дословный перевод, который легко интерпретировать, но она также имеет обыкновенное идиоматическое выражение.

I found the job quite difficult at first. But everyone was in the same boat; we were all learning.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Английский язык в настоящее время развивается и модернизируется. В его структуре происходят изменения, связанные с устареванием и исключением из активной части английской лексики одних выражений, и возникновением абсолютно новых.

Английский язык, с точки зрения наличия в его обширной системе фразеологизмов и фразеологических оборотов является, пожалуй, одним из самых богатых. Фразеологизмы занимают огромный пласт в его структуре.

Фразеология является тем чрезвычайно сложным явлением, которое требует досконального исследования. Ее изучение требует своего метода исследования, а также использования данных из других наук: лексикологии, грамматики, стилистики, фонетики, истории языка, истории, философии, логики и страноведения.

Рассмотрев теории известных фразеологов (А.В Кунина, В.Н Телии, Н.Н Амосовой), мы вывели общее определение фразеологической единицы, которое принято нами в данном исследовании в качестве рабочего. Итак, фразеологические единицы - это устойчивые сочетания слов различных структурных типов с полностью или частично переосмысленным значением, выполняющие в языке номинативно-экспрессивную функцию, имеющие свои особенности употребления в речи.

Фразеология является важным средством речевого воздействия на человека, придает языку особую выразительность, образность, способствует пониманию его глубоко гуманных идей. Употребление фразеологических единиц зависит от идейной тематической направленности речи, они разнообразны по семантике, стилистической и историко-генетической характеристике. Некоторые фразеологические единицы используются часто, но каждый раз в новом контексте они звучат по-иному, выражая тонкие оттенки смысла и чувств.

Было установлено, что фразеологизмы подразделяются, с точки зрения семантической слитности на фразеологические единства, фразеологические сращения, которые отличаются от фразеологических единств большей степенью семантической спаянности, фразеологические сочетания и фразеологические единства, куда можно отнести пословицы и поговорки. Все они так или иначе употребляются в разговорной речи, обогащая ее.

С помощью фразеологических выражений, которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмыслено, усиливается эстетический аспект языка. Однако с тем же успехом применение идиом и фразеологизмов затрудняет понимание и перевод с иностранного языка.

На сегодняшний день нет единой классификации идиом, которая позволила бы нам полностью изучить весь аспект такого явления в языке, но на наш взгляд, самой удачной является тематическая классификация, поскольку она дает общее представление о тех идиомах и идиоматических выражениях, которые присутствуют в языке сегодня.

В нашей работе мы попытались, как можно максимально, осветить данную область языка, выделив идиомы, которые чаще всего употребляются в языке. В данном случае *be in the same boat* означает “to be in the same difficult or unfortunate situation” (быть в таком же трудном или неудачном положении).

В данной работе была предпринята попытка изучить семантическую структуру английских фразеологизмов с компонентом - глаголом вертикального перемещения (*raise, lift, lay*).

На основании проведённого анализа можно сделать следующие выводы. Было установлено, что на уровне значений ФЕ отражается знание стереотипов поведения индивида в обществе, норм морали, житейских истин и типичных житейских ситуаций. В ходе исследования нами было введено понятие Макрополе Человек, которое представлено значительным количеством ФЕ, составляющих в совокупности «портрет» человека.

Таковы результаты проведённого нами анализа. Далеко не все вопросы, связанные с семантической структурой ФЕ, были нами рассмотрены и решены, т.к. набор ФЕ с компонентом - глаголом вертикального перемещения (raise, lift, lay) в английском языке достаточно велик. Проведённое исследование позволило описать весьма значимый для человека фрагмент языковой картины мира, связанный с глаголами вертикального перемещения (raise, lift, lay) .

Список литературы

1. Каримов И.А. “ Узбекистан на пороге 21-го века”.- Ташкент: Узбекистан, 2000.-350 с.
2. Каримов И. А. // Международная конференция о подготовке образованного и интеллектуального развитого поколения как важнейшее условие устойчивого развития и модернизации страны // . –Ташкент: Узбекистан, 2012-16 февраль – 121с.
3. Гальперин А.И. Очерки по стилистике английского языка / Гальперин А.И. - М., 1958. - 459 с.
4. Алехина А.И. Идиоматика современного английского языка (Idiomatic English)/ Алехина А.И. - Минск: Высшая школа, 1982.- 279 с.
5. Атрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка / Атрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н.- М.: Дрофа, 1999. - 288 с.
6. Вальгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык / Вальгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. - М.: Высш. шк., 1996. - 496 с.
7. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избр. Тр. - М.: Наука, 1986. - 182 с.
8. Елисеева В.В. Лексикология английского языка / Елисеева В.В. - СПб: СПбГУ, 2003. - 44с.
9. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерк по общей фразеологии: Фразеосочетания в системе языка / Копыленко М.М., Попова З.Д. - М.: Изд-во Либроком, 2010. - 192 с.
10. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / Кунин А.В. - 2-е изд., перераб. - М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. - 381 с.

11. Молотов А.И. основы фразеологии русского языка / Молотов А.И. - М.: Наука, 1977. - 282 с.
12. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка / Смирницкий А.И. - М., 1957. - 284 с.
13. Соловьева Т.С. Английский язык. Конспект лекций по фразеологии / Соловьева Т.С. - Петропавловск-Камчатский: Камчат ГТУ, 2007. - 102 с.
14. Телия В.Н. Метафора как модель смысла произведения и ее экспрессивно-оценочная функция // Метафора в языке и тексте. - М.: Наука, 1988. - 103 с.
15. Чиненова Л.А. Английская фразеология в языке и речи / Чиненова Л.А. - М., 1986. - 101с.
16. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка / Шанский Н.М. - 3-е изд. - М.: Высшая школа, 1985. - 137 с.
17. Шевченко В.Д. Основы теории английского языка / Шевченко В.Д. - Самара: Сам. ГАПС, 2004. - 72 с.
18. Шитова Л.Ф., Брусина Т.И. English Idioms and Phrasal verbs/ Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов / Шитова Л.Ф., Брусина Т.И.- 3-е изд. - Спб: Антология, 2005. - 256 с.
19. Кабулянский В.А., Савельева К.Г. Красткий словарь современных английских идиом / Кабулянский В.А., Савельева К.Г. - М.: АСТ, Астрель, Хранитель, 2007. - 176 с.
20. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / Кунин А.В. - 3-е изд., стереотип. - М.: Русский язык, 2001.
21. Белинская Н. Англо-русский словарь идиом, устойчивых выражений / Белинская Н. -- 2003. - 63 с.
22. Мюллер В.К. Англо-русский словарь / Мюллер В.К. -- М.: Русский язык, 1998. - 2106 с.

23. Longman dictionary of English Idioms, Longman. 1980.

24. Словарь Активного Усвоения Лексики Английского Языка //
Специальное издание. - М.: Рус.яз.,1988. - 710 с.

Электронные источники:

25. <http://dic.academic.ru/>

26. <http://engblog.ru/>

27. <http://usefulenglish.ru/>

28. <http://grammar.ru/>

30. <http://www.rodichenkov.ru/>

31. <http://www.saberingles.com.ar>

32. <http://lingvo.abbyyonline.com/ru>

33. <http://learn4good.com>